María Jesús Fernández Prieto

MATERIALES DE ESPAÑOL AVANZADO
VENTAJAS DE LA ENSEÑANZA ASISTIDA POR ORDENADOR

El uso del ordenador en la enseñanza de lenguas es ya una herramienta más en el arsenal metodológico del profesor/a de ELE. Mi propósito aquí es exponer de forma práctica las ventajas de la enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO) a través de la presentación de dos cursos de español avanzado elaborados específicamente para la ELAO.

1 ··· Origen de los proyectos

El Programa de mejora de la calidad de la enseñanza de la Universidad de Salford (Inglaterra) proporciona fondos para llevar a cabo proyectos de innovación en cualquier aspecto de la educación universitaria. Bajo los auspicios de este Programa, la School of Languages ha venido realizando desde 1990 una serie de cursos elaborados específicamente para la enseñanza de lenguas asistida por ordenador. Estos proyectos surgen de un contexto en Gran Bretaña en que la ELAO se consideraba un medio de gran potencial didáctico y se estaba fomentando su uso en el sector universitario gracias a programas como el de Computers in Teaching Initiative financiado a nivel gubernamental, además se había dotado a los centros universitarios de una infraestructura de salas de ordenadores conectados a una red informática central o intranet que hacía factible la implantación de esta nueva metodología.

2 ··· ¿Qué puede ofrecer la ELAO?

Las ventajas de la utilización de programas informáticos como ayuda en la enseñanza de lenguas en comparación con las de otros medios más tradicionales han sido expuestas por diversos autores como Ahmad et al. que ya en 1985 destacaban ampliamente ciertas características como la capacidad de estos programas para atender a un gran número de estudiantes a la vez, tratando sus respuestas de forma individual y la ventaja de adecuarse al ritmo de cada estudiante y estar siempre a su disposición, incluso fuera de horas lectivas. Además, desde el punto de vista del profesor resaltaban la ayuda proporcionada por la función de corrección automática, la función de registro de las respuestas individuales y del uso de los materiales, así como el hecho de que liberaba tiempo para dedicar las clases con el profesor a otras tareas más comunicativas.

Higgins (1988) destacó asimismo el añadido interés de la presentación de material con enlaces o hipertexto y de la posibilidad de utilizar programas de test puramente como material de aprendizaje. Más recientemente Assel (1995) y Cantos (1995) hacían refe-

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ PRIETO. Materiales de español avanzado, ven...
Centro Virtual Cervantes

rencia a la capacidad de motivar al estudiante, así como de mantener su concentración. También mencionaba Assel la flexibilidad de estos cursos para ser utilizados de forma independiente o integrada en los programas de estudios.

3 · · · Criterios metodológicos empleados

La mayoría de los programas existentes a principios de los noventa eran del tipo *cloze* o de rellenar lagunas, juegos de tipo léxico, y *drill* o ejercicios repetitivos bastante básicos sobre aspectos gramaticales, como conjugaciones verbales, o bien de tipo léxico o sintáctico. Nuestra intención no es quitarle importancia a estos programas, de hecho nuestra primera experiencia de elaboración de materiales de ELAO había estado centrada precisamente en un curso de este tipo destinado a nuestros principiantes de español. No obstante, en nuestra experiencia, tienen su mayor utilidad como práctica intensiva de ciertos aspectos formales de la lengua especialmente difíciles de aprender por estudiantes extranjeros, pero tienen la desventaja de presentar frases descontextualizadas y ajenas a un uso "natural" y comunicativo de la lengua.

Nuestra intención era basar nuestros programas para alumnos avanzados de español en torno a textos, dando así prioridad al significado, a la lengua como comunicación. También queríamos diseñar los materiales aprovechando las ventajas específicas de este nuevo medio, de las que para nosotros destacaban como rasgos esenciales:

- La capacidad de almacenar, presentar y procesar un gran volumen de información.

  Partiendo del texto podíamos incorporar una gran cantidad de información adicional de tipo enciclopédico y lingüístico. Sólo con hacer click en las palabras resaltadas en el texto, el alumno accede a una gran cantidad de información que le explica una determinada expresión, le da información sobre algún personaje o zona geográfica, o por ejemplo le muestra el plano de una ciudad. Este material excita la curiosidad del estudiante y a la vez ayuda a ampliar de manera efectiva sus conocimientos sobre la lengua y cultura española. Este importante trasvase de datos raramente ocurre en el aula tradicional.

- La corrección inmediata e individualizada.

  El programa elegido acepta o rechaza las respuestas individuales de los estudiantes ofreciendo información adicional y/o proporcionando ayuda relevante e instantánea para subsanar los errores cometidos. Esta atención individualizada es imposible ofrecerla en una clase tradicional y resulta muy motivadora para los discentes, que sienten que se establece una relación de "profesor particular" con el ordenador.

- La motivación que suscita en los alumnos.

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ PRIETO. Materiales de español avanzado, ven...
Centro Virtual Cervantes

El uso del medio informático crea interés y curiosidad en los estudiantes, que por otro lado están cada vez más acostumbrados a utilizar ordenadores tanto para el aprendizaje como para el ocio.

- La capacidad de estos programas para llevar un registro del uso de los materiales.

  Esta función nos proporciona información valiosa de dos tipos. En primer lugar nos aporta datos sobre qué alumnos los utilizan, cuándo los utilizan, y qué calificación han obtenido. En segundo lugar, ofrece la posibilidad de hacer una evaluación de los materiales mediante un estudio pormenorizado de los errores cometidos a nivel individual y de grupo. Ello permite determinar la dificultad de los materiales, así como revisarlos y modificarlos.

3.1 ··Aprendiendo con textos.

El primer curso de ELAO que vamos a presentar (realizado en 1993-5 en colaboración con Malcolm Marsh, también profesor de la sección de español de la School of Languages), estaba destinado a los alumnos de primer año que llegan a la universidad con un nivel de español equivalente al COU.

Centrándonos en las necesidades específicas de nuestros estudiantes se decidió que los objetivos concretos de los materiales serían desarrollar la comprensión lectora, favorecer la ampliación de léxico y ofrecer práctica y consolidación de ciertos puntos gramaticales que revisten especiales dificultades para los hablantes de lengua inglesa.

Todo ello se apoyaba en la utilización de textos reales extraídos de publicaciones periódicas y obras de narrativa contemporánea. Las 24 unidades debían ofrecer una variedad de tipos de texto de temática muy diversa y creciente dificultad. Además los contenidos debían en lo posible aportar información cultural.

La idea era diseñar un programa de autoaprendizaje, al que los alumnos pudieran acceder independientemente en la sala de ordenadores, pero con contenidos que complementaran las actividades desarrolladas en las otras clases de lengua. Como parte de la evaluación del curso de lengua deberían completar una unidad por semana y hacer una unidad-test al final de cada semestre.

3.2 ··La Transición.

El segundo proyecto (realizado en 1995-7 en colaboración con M. Marsh y la profesora Nuria Triana Toribio de la Universidad de Liverpool), estaba destinado a los estudiantes avanzados de segundo curso y sus objetivos eran por tanto más ambiciosos. Conservando el formato del primer proyecto, que había sido bien acogido por los estudiantes, la intención era ahora diseñar materiales que pudieran explotarse tanto desde el aspecto histórico como lingüístico y estilístico, partiendo de textos relacionados con una temática específica: la Transición a la democracia, y que se integraban en el contenido del curso de Historia y cultura españolas. Los textos se eligieron por su importancia histórico-cultural y su variedad tipológica y estilística.

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ PRIETO. Materiales de español avanzado, ven...
Centro Virtual Cervantes

Los objetivos eran de nuevo la comprensión lectora, aquí dirigida a captar ideas más complejas y relacionarlas con la época en la que surgen, la ampliación de léxico incorporaba preguntas encaminadas a hacer reflexionar sobre términos pertenecientes al campo de la Historia para determinar los conceptos a que hacen referencia, y se ampliaba la sección de práctica gramatical introduciendo preguntas específicas sobre el ámbito textual. Asimismo, en la presentación del texto se incorporaban botones con explicaciones sobre la estructura y estilo del texto que reforzaban los contenidos de la clase de Estilística. Se conseguía así una mayor integración de todos los elementos del módulo de lengua española de segundo curso.

4 · · · Selección de programas

Partiendo de estos objetivos y presupuestos se realizó la selección de programas adecuados a nuestras necesidades metodológicas. Dado que entre los miembros del equipo no había programadores o especialistas en informática, lo cual hubiera sido la situación ideal, se optó por seleccionar dos programas ya existentes en el mercado, aunque no creados específicamente para la ELAO.

Se trata de "programas de autor", es decir que proporcionan una estructura y una serie de formatos de pantalla, navegación e interacción preestablecidos. El autor de los materiales se encarga de añadir sus contenidos y elegir los formatos deseados. En general no resulta muy difícil aprender a usarlos, aunque no están exentos de complejidad y en todo caso se requiere un cierto grado de asistencia técnica.

Los programas elegidos funcionan en el entorno de *Windows* y tienen la ventaja de ser compatibles, los estudiantes pueden pasar de uno a otro sólo con hacer click en un botón de la pantalla. Ambos tienen capacidad para incorporar multimedia

Question Mark es un programa que presenta tests incorporando un variado repertorio de preguntas: selección múltiple, respuesta múltiple, lagunas para rellenar, verdadero/falso, etc. Además, incluye la función de comentario o ayuda a la que ya hemos hecho referencia. Cuando el alumno da su respuesta, aparece una ventana informándole de si es correcta o no, y aquí se pueden añadir comentarios sobre las causas del error, explicar de nuevo la regla gramatical, etc. El alumno recibe una nota al final de cada unidad que puede usarse como indicación de su progreso en las unidades de aprendizaje o como evaluación en las unidades-test. El programa permite además al profesor dar consejos específicos al estudiante según la nota que haya recibido. *Question Mark* incorpora una función de registro muy amplia del uso de los materiales.

Guide es un programa de hipertexto, permite la presentación de textos con la posibilidad de acceder mediante botones situados en la pantalla al glosario que hemos elaborado para cada texto, que define y traduce las voces que pueden plantear problemas, y a amplia información lingüística y enciclopédica adicional de tipo textual y visual que enriquece y mejora la comprensión del texto.

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ PRIETO. Materiales de español avanzado, ven...
Centro Virtual Cervantes

5 ··· Diseño de los materiales

Cuando el alumno accede al programa en *Question Mark*, se le da una breve introducción a la unidad e inmediatamente se le presenta el texto en *Guide*. Una vez leído con detenimiento el texto, el alumno vuelve a la pantalla inicial y empieza a contestar las preguntas referentes al texto, accediendo a éste cuando sea necesario.

Los programas seleccionados permiten presentar los materiales con muy diversos formatos y colores. Esta enorme ventaja también es a la vez una fuente de dudas a la hora de decidir el diseño definitivo de las páginas que verá el alumno.

Para los aspectos formales decidimos seguir las recomendaciones generales que Ahmad y otros habían dado en cuanto al formato más adecuado para presentar la información:

- Un interfaz sencillo que permita acceder fácilmente al programa
- Dejar salir al estudiante del programa cuando lo desee.
- Lectura fácil en pantalla, con letra grande y colores adecuados. La cuestión del color reviste cierta importancia, pues como se señala en Hainline (1987: 23) no se debe olvidar que si diseñamos la pantalla con gran diversidad de colores, podemos causar problemas a los alumnos que no pueden diferenciarlos bien, y ya que alrededor de un 10% de los varones se ven afectados por esta anomalía visual, no se trata de una cuestión anecdótica.
- Fácil navegación, con ventanas grandes y botones que permitan un uso eficiente y rápido del ratón.
- Expresar claramente y sin ambigüedades las preguntas y el tipo de respuesta que se espera.
- En preguntas de respuesta abierta asegurarse de que el programa acepte todas las posibles respuestas correctas.
- Procurar que las respuestas que tiene que escribir el estudiante sean muy breves.

Last (1992) señala además la importancia de proporcionar al alumno un alto grado de control sobre el proceso de aprendizaje. Recomienda no poner topes de tiempo para realizar los ejercicios y no obligar al alumno a repetir las preguntas incorrectas hasta dar la respuesta adecuada. Además sugiere dar distintas ayudas al estudiante si tiene problemas para contestar, como dejarle repasar el punto gramatical, darle pistas, mostrarle ejemplos de casos similares, etc. En definitiva, ofrecer variedad, tanto en las preguntas como en la ayuda y en el tipo de ejercicios.

Las preguntas que se han realizado son por tanto muy diversas, utilizando la serie tipológica que presenta *Question Mark*, exigiendo sustitución léxica y gramatical, dar y elegir traducciones adecuadas, etc., e intentando incorporar otras recomendaciones de Ahmad como son las preguntas orientadas al descubrimiento (el orden de las palabras; familias de palabras; significado en el contexto).

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ PRIETO. Materiales de español avanzado, ven...
Centro Virtual Cervantes

Lo interesante es que el estudiante esté continuamente relacionando la lengua con el uso y el significado que tiene en el texto (el glosario refuerza este aspecto). El ordenador adquiere aquí el rol de ayudante del profesor, siempre paciente y dispuesto a repetir las unidades y las explicaciones mientras el alumno lo requiera.

El último paso antes de poner los materiales a disposición de los estudiantes fue redactar un documento de información sobre el formato y funcionamiento de los programas. A este Manual se puede acceder desde la pantalla inicial y además se les entrega a los estudiantes una copia impresa en la sesión introductoria al curso de ELAO, en la que se lleva a cabo una demostración en la sala de ordenadores de cómo acceder a los materiales y el tipo de actividades que incorporan. De esta forma los alumnos aprenden de forma práctica a utilizar los materiales y el objetivo de la sesión es permitirles familiarizarse con los detalles técnicos del curso: la estructura de la unidades, las pantallas, la navegación, etc. Esto les permite en lo sucesivo acceder a estos cursos de forma independiente y evita un posible rechazo inicial creado por la ansiedad de tener que utilizar un entorno informático desconocido.

6 ··· Evaluación de los materiales

Se utilizaron dos técnicas de evaluación formativa, es decir recogida de datos sobre los aspectos positivos y negativos de los cursos con el fin de mejorar su calidad.

6.1 ··Cuestionarios

En el primer proyecto la evaluación de los materiales se realizó utilizando fundamentalmente la función de registro de *Question Mark*. Se analizaron los datos relativos a las respuestas dadas por los alumnos a cada pregunta, el porcentaje de respuestas acertadas e incorrectas y el tiempo empleado en completar cada unidad.

Además, se les pidió a los alumnos que después de cada sesión rellenaran un cuestionario, también realizado con *Question Mark*, sobre el contenido y formato de la unidad. Un cuestionario más general sirvió para averiguar su actitud ante los ordenadores y la ELAO. Se les recalcó que necesitábamos su cooperación para mejorar los materiales y se les animó a comunicarnos cualquier duda o sugerencia tanto en persona como por correo electrónico.

Estos cuestionarios permitieron evaluar la percepción de los materiales por los alumnos: la actitud de los estudiantes hacia el curso fue realmente positiva, pero algunos expresaron ciertos recelos iniciales ante el uso del ordenador y otros criticaron ciertos aspectos de la presentación. Algunas de las características que tuvieron mejor acogida fueron la corrección inmediata, el hecho de que podían trabajar a su ritmo individual, que podían repetir las unidades todas las veces que quisieran, que no temían cometer errores y que se beneficiaban de la atención completa del ordenador-tutor.

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ PRIETO. Materiales de español avanzado, ven...
Centro Virtual Cervantes

6.2 ··Protocolos

En el segundo proyecto se optó por llevar a cabo un sistema de protocolos durante la elaboración de los materiales, ofreciendo a grupos de estudiantes la posibilidad de involucrarse en las decisiones de diseño de los materiales. Para ello tras elaborar una unidad piloto se puso a prueba con dos grupos de tres estudiantes. Se les explicó que debían trabajar juntos en la unidad y que debían explicar en voz alta todo lo que hacían y por qué lo hacían, así como los aspectos que les agradaban o desagradaban.

La sesión fue presenciada por uno de los autores y además se grabó en cinta para tener un registro de los comentarios. Tras completar la unidad los estudiantes tenían un pequeño descanso y luego una reunión con los autores. Se les pedía que rellenasen un cuestionario sobre sus actitudes hacia la ELAO y sobre ciertos aspectos formales de los materiales, se les preguntaba qué les parecía que habían aprendido y cuáles creían ser los objetivos de los autores. Una semana después se organizó otra reunión para determinar qué impresiones duraderas habían quedado en ellos y sacar nuevas conclusiones.

De estas sesiones, que podemos calificar de muy interesantes y fructíferas, habría que destacar una serie de cuestiones relevantes sobre:

Aprendizaje

a) La preferencia de los alumnos por aprender mediante el uso de la lengua, leyendo textos y utilizando materiales audiovisuales. Prefieren leer textos cortos, a ser posible que se vean en una pantalla.

b) Señalaron que los ejercicios de repetición y práctica de puntos gramaticales en contexto y a través de una presentación variada les ayudaba a memorizarlos.

c) Afirmaban que habían comprendido el texto, las preguntas hacían que lo leyeran con detenimiento, y adquirido información cultural y vocabulario nuevo.

Formato

d) La presentación es importante. Quedó claro que esperaban un alto grado de sofisticación con variedad de tipos de palabra, colores, cajas, etc. Les gusta tener control para navegar por la unidad a su antojo.

e) Deseaban más materiales audiovisuales y más variedad interactiva. De nuevo destacaron las características del hipertexto y la corrección inmediata como una ventaja clara de la ELAO.

El observar a los estudiantes mientras trabajan en la unidad nos parece una técnica de evaluación muy importante. Los alumnos usan el material de modo inesperado e incluso chocante, por ejemplo pueden en ciertos casos no esforzarse y escribir cualquier cosa para ver el comentario de la corrección. También reaccionan de una manera muy espontánea ante aspectos técnicos, se irritan si no tienen suficiente control para moverse por el programa, o de repente se ve que algo capta su atención al cien por cien. Resulta obvio cuando se encuentran con una pregunta confusa o cuando una explicación no les

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ PRIETO. Materiales de español avanzado, ven...
Centro Virtual Cervantes

convence. Estas reacciones espontáneas no siempre se recogen en los cuestionarios, aunque se completen inmediatamente después de hacer la unidad.

Hay una discusión interesante sobre la evaluación de materiales de ELAO tanto mediante cuestionarios como con sesiones de protocolo o técnicas de observación en Windeatt (1986). Levy (1997) citando a varios autores destaca también las ventajas de las técnicas de evaluación formativa para investigar cómo funcionan los materiales en la práctica, y su utilidad para mejorar su calidad y aumentar su valor didáctico. Además, trata el polémico tema de la evaluación de la efectividad de la ELAO para mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes de L2 y señala que la ELAO constituye en la actualidad un conglomerado de diversas y novedosas actividades, todas ellas facilitadoras del aprendizaje. Levy llega a la conclusión de que no existen hasta la fecha métodos fiables para investigar un proceso tan complejo y heterogéneo, y tan lleno de variables. No obstante, insiste en que es preciso hallar métodos de llevar a cabo una evaluación adecuada para que lo puramente tecnológico no sea lo que lidere este nuevo medio, y para identificar y aprender de los mejores proyectos ya realizados.

7 ··· Fase de revisión

Además de lo expuesto más arriba, los resultados obtenidos de los cuestionarios sobre cada unidad llevados a cabo en el primer proyecto se analizaron conjuntamente con los datos extraídos del registro de uso de los materiales por los estudiantes. Así pudimos relacionar preguntas con una nota media muy baja con comentarios sobre las mismas que revelaban su dificultad o ambigüedad.

Este proceso de evaluación formativa de los materiales nos proporcionó una visión muy clara de los problemas que existían y debían subsanarse. Entonces el proyecto entró en la fase de modificación para mejorar tanto su forma como su contenido. La mayoría de los cambios se necesitaron en la sección de preguntas, muchas no resultaban lo suficientemente explícitas, o contenían algún error de redacción que las hacía ambiguas. A veces el problema estaba en los comentarios de la corrección, que no eran demasiado útiles o no incorporaban ayuda con respecto a ciertos errores que, sin embargo, aparecían a menudo en las respuestas registradas.

Había también unos cuantos problemas técnicos, por ejemplo botones que llevaban a destinos insospechados o dejaban al estudiante perdido en el hiperespacio. Además, en las preguntas de respuesta abierta, no siempre se habían incluido todas las posibles respuestas correctas, los alumnos en ocasiones habían utilizado palabras o frases quizá no muy frecuentes, pero perfectamente adecuadas. Así se dio el caso de que los profesores se vieron sorprendidos por la amplia competencia comunicatica de sus estudiantes. El análisis de las respuestas reveló también lagunas de conocimientos que llevaron a reconsiderar el contenido de las otras clases de lengua

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ PRIETO. Materiales de español avanzado, ven...
Centro Virtual Cervantes

En suma, a pesar de ser un proceso muy laborioso, la fase de evaluación ha sido fundamental para mejorar los materiales y nos ha proporcionado una mejor comprensión de los aspectos lingüísticos que causan problemas a nuestros alumnos.

Estos cursos llevan ya algunos años formando parte de nuestros módulos de lengua. Hemos constatado muchas ventajas, aparte de las ya citadas, la facilidad para administrarlos y actualizarlos. Seguimos interesados en la aceptación y utilidad que tienen para cada nuevo grupo de estudiantes y continuamos pidiéndoles su comentarios y sugerencias para mejorarlos de forma continuada. La experiencia ha resultado enormemente positiva y demuestra que la ELAO puede jugar un papel didáctico muy importante en los programas de cursos de ELE.

8 ··· Últimas consideraciones

La ELAO ha avanzado lenta, pero inexorablemente en los últimos treinta años. La lentitud de su avance se ha debido fundamentalmente a limitaciones de tipo técnico y presupuestario. Los que desarrollábamos materiales, en su mayoría autodidactas, carecíamos del apoyo técnico necesario para crear nuestros propios programas, teniendo que recurrir a productos comerciales, en general bastante limitados. La otra opción era utilizar programas de autor que nos permitían elaborar nuestros propios materiales, pero dentro de unos esquemas que restringían seriamente nuestra creatividad y la adecuación metodológica de los materiales. Problemas presupuestarios han limitado también el desarrollo y la difusión de la ELAO y sólo en la última década, con el apoyo financiero de instituciones a nivel nacional y europeo y con la llegada masiva de potentes ordenadores a universidades y escuelas se puede hablar de una implantación real (si bien todavía desigual) de este tipo de enseñanza a nivel europeo.

En años más recientes la creciente inversión a nivel público y privado en programas de ELAO ha ampliado enormemente los recursos que la tecnología informática pone a nuestro alcance. La sofisticación lingüística de los nuevos productos, junto con el ingente potencial didáctico que ofrece Internet, y que ya se está explotando por muchos autores como Piñol (1997) y Windeatt (2000), permiten augurar un futuro muy esperanzador. No obstante, quedan muchos problemas por resolver; Levy (1997) identifica una serie de ellos: una adecuada formación de profesores, la integración de las actividades de ELAO en los programas curriculares, los cambiantes roles que adquieren el profesor, el ordenador y el discente, además de la cuestión pendiente de los sistemas de evaluación de la ELAO, el control de calidad, y la posibilidad de enseñanza y aprendizaje colaborativo.

Nuestra guía en este inmenso mar que ya nos rodea y nos envuelve debe ser continuar la mejora de la calidad de la enseñanza del español para extranjeros.

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ PRIETO. Materiales de español avanzado, ven...
Centro Virtual Cervantes

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ahmad, K., et al. (1985): *Computers, Language Learning and Language Teaching*, Cambridge, CUP.

Assel, M. (1995): "La enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO) en el Goethe-Institut", en Ruipérez, G.: *Enseñanza de lenguas y traducción con ordenadores*, Madrid, Ed. Pedagógicas, 63-73.

Cantos, P. (1995): "Incidencia del uso de las actividades para la enseñanza del inglés asistida por ordenador en la motivación de los discentes", en Ruipérez, G.: *Enseñanza de lenguas y traducción con ordenadores*, Madrid, Ed. Pedagógicas, 49-61.

Hainline, D. (Ed.) (1987): *New Developments in Computer-Assisted Language Learning*, London, Croom Helm.

Higgins, J. (1988): *Language, Learners and Computers*, London, Longman.

Last, R. (1992): "Computers and Language Learning", en Butler, C.S. (ed.): *Computers and Written Texts*, Oxford, Blackwell, 227-245.

Levy, M. (1997): *Computer-Assisted Language Learning. Context and Conceptualization*, Oxford, Oxford University Press.

Martín Catalán, D. (1990): "El ordenador: juegos, simulaciones y prácticas", en VVAA: *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*, Madrid, Santillana, 172-193.

Piñol, M.C. (1997): "La World Wide Web en la clase de E/LE", en *Frecuencia-L*, 4, Madrid, Edinumen, 47-52.

Windeatt, S. (1986): "Observing CALL in action", en Leech, G. / Candlin, C.N. (eds.): *Computers in English Language Teaching and Research*, London, Longman, 79-97.

Windeatt, S. et al. (2000): *The Internet*, Oxford, Oxford University Press.

ASELE. Actas XI (2000). MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ PRIETO. Materiales de español avanzado, ven...

Centro Virtual Cervantes